

Erik Arellana Bautista

Toda esa oleada de cuerpos sin identidad

Toda esa oleada de cuerpos sin identidad
fueron extinguiéndose en una nebulosa y oscura noche.
Esparcieron lágrimas
que se juntaron a otras lágrimas y a otras más,
naciendo y formando ríos, mares y océanos.

Todos esos seres vivos volverán un día,
e inundaran el mundo de alegría.
No los vemos,
pero sabemos que están con nosotros
aunque no estemos.

Juntos somos luz y sombra
que lleva alegría
y a pesar de todo son y no son compañía.
Los nombramos cada día y esperamos su regreso,
su retorno de nuevo a la vida.

Diese ganze Welle von Körpern ohne Identität

Diese ganze Welle von Körpern ohne Identität
die verloschen in einer nebligen und dunklen Nacht
wie Tränen breiteten sie sich aus
sie vereinigten sich mit anderen Tränen und noch mehr Tränen
und so Flüsse, Meere und Ozeane gebaren und formten

Alle diese lebendigen Seelen werden eines Tages zurückkehren
und die Welt mit Freude überschwemmen
wir werden sie nicht sehen
aber wir werden wissen: sie sind mitten unter uns
auch wenn wir nicht mehr sein werden

Gemeinsam sind wir Licht und Schatten
erfüllt von Freude
und allem zum Trotz sind sie da und sind es nicht
wir sprechen von ihnen jeden Tag und erwarten ihr Kommen,
ihre Rückkehr ins Leben.

María Ester Alonso Morales

En el hijo se puede volver

A todos los HIJOS frente a la justicia

Tus padres van a ingresar
con vos a esa sala,
cuando te toque
subir al estrado,
tomar asiento
y declarar.

Vas a tenerlos,
uno a cada lado,
escoltándote,
escuchándote,
sosteniéndote.

Im Sohn kehren sie zurück

Für alle HIJOS im Angesicht der Justiz

Deine Eltern werden
mit Dir in jenen Saal eintreten,
wenn es an dir ist
in den Zeugenstand zu treten,
Platz zu nehmen
und auszusagen.

Du wirst sie bei dir haben,
einen an jeder Seite,
dich begleitend,
Dir zuhörend,
Dich stützend.

Auszug aus:

Maria Ester Alonso Morales:

Entre dos Orillas – Zwischen zwei Ufern,

City Bell: De la talita dorada, 2015

ISBN: 978-987-1918-14-0